



**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь**

**и
Федеральный университет Эспириту-
Санту, Бразилия**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора **Вадима Анатольевича Богуща**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Федеральный университет Эспириту-Санту, Бразилия** в лице президента **Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro**, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных

**Memorandum of Understanding
between
The Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus,
and The Federal University of Espírito
Santo, Brazil.**

The Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk, Republic of Belarus, represented by its **Rector, Vadim Bogush**, acting based on the Charter, on one part,

and the **Federal University of Espírito Santo, Brazil**, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its **Rector, Professor Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro, Ph.D.**, Brazilian, nominated by the president of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 20, 2024.

**Memorando de Entendimento entre
A Universidade Estatal Bielorrussa de
Radioeletrônica e Informática em Minsk,
República da Bielorrússia,
E a Universidade Federal do Espírito
Santo, Brasil.**

A Universidade Estatal Bielorrussa de Informática e Radioeletrônica, República da Bielorrússia, representada por seu **Reitor, Vadim Bogush**, agindo com base na Carta, por um lado,

e a **Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil**, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada por seu **Magnífico Reitor, Professor Doutor Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro**, brasileiro, credenciado por Decreto do presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 20 de março de 2024.



технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by a mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities has been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, etc., now, therefore, the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Article I

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

- Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.
- Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) to develop academic mobility.
- Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.
- Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.



doravante referidas conjuntamente como «as Partes», guiadas pelo interesse mútuo em cooperar nas esferas da educação e da pesquisa, enquanto uma decisão sobre atividades conjuntas mutuamente benéficas foi tomada, enquanto as Partes admitiram a viabilidade da cooperação acadêmica e científica nas esferas das tecnologias da informação, eletrônica, telecomunicações, técnicas, economia, etc., agora, portanto, as Partes concordaram em concluir este Memorando de Entendimento (doravante referido como MOU) da seguinte forma:

Artigo I

1.1. As Partes desenvolverão, fortalecerão e apoiarão a cooperação nas seguintes formas e direções:

- Implementação de intercâmbio de pessoal acadêmico, de pesquisa e administrativo (doravante denominado como pessoal) para troca de experiências, palestras, pesquisas, treinamento, participação em conferências e outros eventos.
- Intercâmbio de alunos de doutorado, mestrado e graduação (doravante denominados como alunos) para desenvolver mobilidade acadêmica.
- Desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos para mobilidade acadêmica de alunos.



Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на UFES – www.ufes.br

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения

- Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.
- Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.
- Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff, such as training, advanced training, and professional retraining.
- Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall post on its official website information on cooperation under the present MOU, indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU.

Link to BSUIR: www.bsuir.by;

Link to UFES: www.ufes.br.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate



- Desenvolvimento de cooperação científica, condução de atividades conjuntas de pesquisa e consultoria.
- Preparação e publicação conjunta de materiais educacionais, metódicos e de pesquisa.
- Organização e realização de conferências, exposições, fóruns, simpósios e seminários científico-práticos e científico-metodológicos conjuntos.
- Desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos para mobilidade acadêmica de funcionários na forma de treinamento, treinamento avançado e reciclagem profissional.
- Colaboração em outros campos de interesse mútuo.

1.2. Cada parte deverá publicar em seu site oficial informações sobre cooperação sob o presente MOU, indicando um link (hyperlink) para o site oficial da outra Parte que assinou o MOU.

Link para BSUIR: www.bsuir.by ;

Link para UFES: www.ufes.br .

Artigo II

A implementação da cooperação no Artigo I será tratada caso a caso. Além das discussões, as Partes concluem acordos apropriados, que especificam as



Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при

agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Article III

To support exchanges specified in Article I, such as research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research, or project interests.

Article IV

In support of this MoU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research project competitions. To work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under the implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

condições, incluindo aquelas relativas a todas as despesas necessárias.

Artigo III

Para apoiar os intercâmbios especificados no Artigo I, pesquisas ou projetos, as Partes se esforçarão para fornecer suporte logístico, incluindo as instalações e assistência necessárias que permitirão que o pessoal de intercâmbio busque seus interesses de estudo, pesquisa ou projeto.

Artigo IV

Em apoio a este MoU, para desenvolver ainda mais atividades mutuamente benéficas, as Partes trabalharão para desenvolver propostas de projetos para competições internacionais de projetos de pesquisa. A fim de trabalhar em direção à implementação disto, as Partes concordarão com um plano de ação, incluindo acordos correspondentes

Artigo V

Todos os resultados da atividade intelectual (doravante denominados RIA) obtidos conjuntamente sob a implementação deste MOU, incluindo aqueles criados e (ou) usados na execução



выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge, and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date it is signed by both Parties and will be valid for a period of five (5) years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it may be renewed through an addendum agreed between the Parties.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form and signed by the Parties.

Article VIII

Either Party may terminate the MOU at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six (6) months before

de pesquisa, devem ser refletidos na documentação de relatórios.

Os direitos de RIA obtidos no curso de pesquisa conjunta devem ser determinados pelas Partes em consonância com os acordos correspondentes.

As Partes garantem que as informações, conhecimentos e habilidades obtidos sob a implementação deste MOU não serão transferidos a terceiros sem o consentimento de ambas as Partes.

Artigo VI

Este MOU entrará em vigor na data em que for assinado por ambas as Partes, e será válido por um período de cinco (5) anos com a possibilidade de sua rescisão prévia. Se nenhuma das Partes expressar o desejo de rescindir o MOU, ele será poderá ser renovado mediante termo aditivo acordado entre as Partes.

Artigo VII

O MOU pode ser alterado ou revisado. Todas as alterações e emendas são concluídas por escrito e assinadas pelas Partes.

Artigo VIII

O MOU pode ser rescindido por qualquer uma das Partes a qualquer momento, desde que a Parte rescindindo dê aviso por escrito de sua intenção pelo



шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or a suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Article X

This MOU is drawn up in two copies in Russian, English, and Portuguese language, one copy for each Party, which have the same legal force and effect. In case of discrepancies among translations, the English version prevails.

menos seis (6) meses antes da rescisão. Em qualquer caso de descontinuação, as Partes honrarão os compromissos acordados por meio do acordo aceito ou alternativa adequada negociada naquele ponto.

Artigo IX

As Partes tratam este MOU como um protocolo de intenções que não implica obrigações legais e financeiras para atividades conjuntas.

Todas as disputas e desacordos decorrentes deste MOU ou relacionados a ele, bem como decorrentes do caso de violação pelas Partes de suas obrigações, serão resolvidos por meio de negociações entre as Partes, se possível.

Artigo X

Este MOU é redigido em duas cópias nos idiomas russo, inglês e português, uma cópia para cada Parte, que têm a mesma força e efeito legal. Em caso de discrepâncias entre as traduções, a versão em inglês prevalece.



Для Федерального университета Эспириту-Санту, Бразилия

Его ректор

For the Federal University of Espírito Santo, Brazil:

Its Rector:

Pela Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil:

Seu Reitor:

Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro

И Глава Международного Офиса

And the Head of the International Office:

E seu Secretário de Relações Internacionais:

Yuri Luiz Reis Leite

Avenida Fernando Ferrari 514,
Campus Universitário Alair Queiroz de Araújo, Goiabeiras,
Vitória/ES, Brazil.
CEP 29075-910.
e-mail: reitor@ufes.br
website: www.ufes.br
Vitória/ES, Brasil. 202



Статья XI

Подписи под Меморандумом
взаимопонимании:

учреждением образования «Белорусский
государственный университет информатики и
радиоэлектроники», Минск, Республика Беларусь

Его ректор

Article XI

Signatures to the MOU:

For the Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics, Republic of Belarus.

Its Rector:

Artigo XI

Assinaturas no MOU:

Pela Universidade Estatal Bielorrussa de
Radioeletrônica e Informática

Seu Reitor:

Vadim Bogush

Republic of Belarus

220013, Minsk, 6 P. Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: www.bsuir.by

Minsk, Russia. 202